Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w zbliżać się On do Jerycha niewidomy pewien siedział przy drodze żebrząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zbliżał się do Jerycha,\* jakiś niewidomy siedział przy drodze i żebrał.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy) (zbliżał się) on do Jerycha, ślepy pewien siedział przy drodze żebrząc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w zbliżać się On do Jerycha niewidomy pewien siedział przy drodze żebrząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zbliżał się do Jerycha, przy drodze siedział i żebrał pewien niewidomy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zbliżał się do Jerycha, pewien ślepiec siedział przy drodze i żebrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się on przybliżał do Jerycha, ślepy niektóry siedział podle drogi, żebrząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się przybliżał ku Jerychu, ślepy niektóry siedział wedle drogi, żebrząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybliżał się do Jerycha, jakiś niewidomy siedział przy drodze i żebrał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On przybliżał się do Jerycha, pewien ślepiec siedział przy drodze, żebrząc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus zbliżał się do Jerycha, pewien niewidomy siedział przy drodze i żebrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zbliżał się do Jerycha, jakiś niewidomy siedział przy drodze, żebrząc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy już zbliżał się do Jerycha, siedział tam przy drodze pewien niewidomy i żebrał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus tymczasem zbliżył się do Jerycha, a tam, przy drodze, siedział pewien niewidomy żebrak.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbliżał się do Jerycha, jakiś ślepiec siedział przy drodze żebrząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що, коли наблизився він до Єрихона, якийсь сліпець сидів при дорозі й жебрав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które skłonnym przybliżać się czyniło jego do sfery funkcji Iericho, ślepy jakiś odgórnie siedział jako na swoim obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę żebrząc o nadto.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy on zbliżał się do Jerycha, zdarzyło się, że pewien ślepy siedział przy drodze, żebrząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua zbliżał się do Jericha, siedział przy drodze, żebrząc, pewien ślepiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zbliżał do Jerycha, pewien ślepy siedział przy drodze i żebrał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżali się do Jerycha, minęli pewnego niewidomego żebraka, siedzącego przy drodze. |

1. 1) <x>490 10:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawdopodobnie siedział on przy drodze pomiędzy starym Jerychem a nowym, tzw. rzymskim (<x>470 20:29</x>; <x>480 10:40</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 9:1</x> [↑](#footnote-ref-4)